

Statement of Rights Translation into Spanish

Ladies and gentlemen, each of you is here today because you are charged with the violation of some law. This is the time for your arraignment. Arraignment means that you will be advised of the charges against you and you will be asked to enter a plea of guilty, no contest or not guilty to the charge.

Damas y caballeros, cada uno de ustedes se encuentra aquí hoy porque se le ha imputado con un quebranto de la ley. Este es el momento de su instrucción de cargos. La instrucción de cargos significa que se le informará de las imputaciones promovidas en su contra y se le pedirá que presente una declaración de culpable, no me opongo o no culpable del delito imputado.

There are basically three types of offenses with which you will be charged, felony, misdemeanor and infraction. A crime punishable by imprisonment in state prison is called a felony. If you are charged with a felony, you have the right to a speedy and public preliminary hearing in the Municipal Court, that means you have the right to have this hearing within ten court days of your not guilty plea unless you agree to a later day.

Básicamente, hay tres tipos de delitos que se le imputará: un delito mayor, un delito menor y una infracción. Un delito que se sancione con reclusión en el penal estatal se llama delito mayor. Si le imputan un delito mayor tiene el derecho a una audiencia rápida y pública en el Tribunal Municipal, eso significa que tiene el derecho a que se celebre esta audiencia dentro de los próximos diez días judiciales del día que presente su declaración de no culpable, a menos que esté de acuerdo con que se celebre en una fecha posterior.

At this hearing the Prosecutor must present sufficient evidence to convince the judge that the offense charged has been committed and that there is reasonable cause to believe that you are guilty of that offense. If the court so finds, you will be held to answer and ordered to appear for an arraignment at the Superior Court. Criminal offenses punishable by imprisonment in city or county jail or by a fine or both jail time and a fine are called misdemeanors.

En esta audiencia, el Fiscal debe presentar pruebas suficientes para convencer al Juez que se cometió el delito imputado y que existe un

motivo razonable para creer que usted es culpable de tal delito. Si así lo determina el Juez, usted será consignado y se le ordenará que comparezca en una instrucción de cargos en el Tribunal Superior. Los delitos penales sancionables con reclusión en la cárcel pública local o municipal o con una multa o con ambos reclusión y con una multa se llaman delitos menores.

The maximum punishment for most misdemeanors is a \$1000 fine or one year in jail or both the fine and a jail sentence. A greater fine may be imposed for some offenses and some offenses may require the impoundment or forfeiture of the vehicle. In addition, in every misdemeanor case the Court should require that restitution be made to the victim if the crime involved a victim or to a restitution fund.

La sanción máxima en la mayoría de delitos menores es una multa de \$1000 o un año en la cárcel o ambas una multa y una condena carcelaria. Se puede llegar a imponer una multa mayor en algunos delitos y en algunos delitos pueden que se exija que haga un resarcimiento a la víctima, en caso que hubiera una víctima, o a un fondo de resarcimiento.

The mandatory minimum fine which would be imposed is \$100 or \$200 if it is a domestic violence case. However, up to a \$1000 may be imposed. Most traffic offenses are called infractions and they can result in a maximum fine of \$100 for a first conviction, \$200 for a second conviction within one year and \$250 for a third conviction within one year. If you choose to forfeit your bail for certain traffic offenses, the forfeiture shall be regarded as a conviction. There is no jail sentence for a conviction of an infraction.

La multa mínima obligatoria que se impondría es de \$100 o \$200 si la causa es por violencia familiar. Sin embargo, puede que se imponga una multa de hasta \$1000. La mayoría de los quebrantos al código de tránsito se llaman infracciones y pueden requerir el pago de una multa máxima de \$100 si es la primera infracción, de \$200 si es la segunda infracción dentro del período de un año y \$250 si es la tercera infracción dentro del plazo de un año. Si desea que se decomise su caución correspondiente a una infracción de tránsito, el decomiso se considerará como que usted es responsable de la infracción. No existe una condena carcelaria por ser hallado culpable de una infracción.

However, your willful failure to appear in court or to pay a fine for an infraction is punishable as a misdemeanor and the court may impose a jail

sentence or a fine. If you are fined there is a significant penalty assessment which will exceed the amount of your fine and it will be added to the amount you must pay. These funds are used for such things as peace officer training or driver training. Further, there is a \$35 fee for any continuance of a payment of a fine.

Sin embargo, el no comparecer en el juzgado intencionalmente o el no pagar una multa por una infracción se sanciona como un delito menor y el Juez puede imponerle una condena carcelaria o una multa. Si le impone una multa, hay un recargo judicial considerable el cual excederá el monto de la multa y se agregará a la cantidad que deba pagar. Estos fondos se utilizan para propósitos como la capacitación de policías o de conductores. Además, hay un recargo de \$35 por cualquier prórroga solicitada para el pago de una multa.

Before you decide how to plead to the charge, you should be aware of your constitutional rights:

You have the right to an attorney

The right to a Jury or court trial

The right against self incrimination

The right to confront and cross examine witnesses

And the right to bail

We will explain those rights to you.

Antes que decida como declararse al delito imputado, usted deberá ser informado de sus derechos constitucionales:

Tiene el derecho a un abogado.

El derecho a un juicio ante un jurado o ante un Juez.

El derecho a no incriminarse a si mismo.

El derecho a carear y contra-interrogar testigos.

Y el derecho a depositar una caución.

Le explicaremos esos derechos a usted.

You are entitled to the services of an attorney of your own choice at all stages of the proceedings including the arraignment. If you wish to talk to an attorney before entering your plea, please tell the judge and the case may be continued for that purpose. If you want an attorney but do not have the money to hire one, the judge will appoint an attorney to represent you at no cost.

Tiene el derecho a la asistencia de un abogado que usted elija para representarlo en todas las etapas de las diligencias incluyendo la instrucción de cargos. Si desea hablar con un abogado antes de presentar

su declaración, favor de informarle al Juez y la causa será aplazada con ese fin. Si desea tener un abogado pero no tiene los medios económicos para hacerlo, el Juez le nombrará un abogado para que lo represente sin costo alguno para usted.

If an attorney is appointed, the judge will ask you about your financial status at the end of your case to see if you can afford to contribute to the cost of the attorney. If you do not wish to have an attorney, you may waive or give up the right to an attorney and represent yourself. Before you can do this, the judge must decide that your decision is voluntarily, knowing and intelligent as there are disadvantages to self representation.

Si se le nombra un abogado, el Juez le preguntará sobre su estado económico al finalizar su causa para ver si tiene los medios económicos para contribuir al pago del abogado. Si no desea tener un abogado, puede renunciar o ceder a su derecho a un abogado y representarse a si mismo. Antes de hacerlo, el Juez debe determinar que su decisión se realiza voluntariamente, con conocimiento de causa e inteligentemente puesto que hay desventajas cuando uno se representa a si mismo.

You do not have the right to an appointed attorney for a traffic infraction unless you are in custody. However, if you are not in custody, you may retain an attorney at your own expense. You have the right to a jury trial. A jury consists of twelve people selected from the community who must decide if you are guilty or not guilty of the alleged offense.

No tiene el derecho a que le nombren un abogado si cometió una infracción de tránsito a menos que esté detenido. Sin embargo, si no está detenido puede contratar a un abogado pagado por usted. Tiene el derecho a un juicio ante un jurado. Un jurado consiste de doce personas elegidas en la comunidad quienes deben decidir si usted es culpable o no culpable del presunto delito.

To be found guilty the jury must reach a unanimous verdict. You also have the right to choose a court trial, which means that the case will be decided by the judge alone, if the prosecutor agrees to a court trial as well. If you are charged with a traffic infraction, you only have the right to a court trial. If you are charged with violating any of the terms of probation, you do not have the right to a jury trial but you do have the right to a hearing before a judge. If you plead not guilty in a misdemeanor case, you have the right to a speedy and public trial in the District where the alleged offense was committed.

Para que lo halle culpable, el jurado debe llegar a un veredicto unánime. También tiene el derecho a elegir un juicio ante un Juez, que significa que la causa será decidida solamente por un Juez, si es que Fiscal también está de acuerdo en tener un juicio ante un Juez. Si le imputan con un incumplimiento de cualquiera de los términos de su libertad a prueba, no tiene el derecho a un juicio ante un jurado pero si tiene el derecho a una audiencia ante un Juez. Si se declara no culpable a un delito menor, tiene el derecho a un juicio rápido y público en el Distrito donde se cometió el presunto delito.

This trial must occur within 30 days from your arraignment, if you are in custody, or within 45 days, if you are not in custody. If you are charged with a felony and the Municipal Court judge determines at a preliminary hearing that there is sufficient cause to believe that you committed the offense, you must be brought to trial within 60 days of your arraignment in Superior Court.

Este juicio debe llevarse a cabo dentro de los siguientes 30 días a partir de su instrucción de cargo, si está detenido, o dentro de los siguientes 45 días, si no está detenido. Si lo acusan de un delito mayor y el Juez del Tribunal Municipal determina en una audiencia preliminar que hay motivo suficiente para creer que usted cometió el delito, usted debe ser procesado dentro de los siguientes 60 días a partir de su instrucción de cargos en el Tribunal Superior.

If your case is not brought to trial within this period, you are entitled to have the case dismissed, unless the prosecutor shows good cause not to have it dismissed or you agree to a date beyond these time periods. You have the right against self incrimination. This means that you cannot be forced to testify against yourself.

Si no se procesa su causa dentro de este período, tiene el derecho a que le sobresean la causa, a menos que el Fiscal presente un motivo válido para que no sobresean la causa o que usted esté de acuerdo con una fecha posterior a estos plazos límites. Tiene el derecho a no incriminarse a si mismo. Esto significa que no puede ser obligado a declarar en su contra.

If you wish to testify you will be given up your right against self incrimination and you may be questioned by the prosecutor. You are entitled to confront and cross examine the People's witnesses against you. This means you may have them brought into court to testify in your

presence. You have the right to question these witnesses. You also have the right to have the Court subpoena witnesses or evidence on your behalf, at no cost to you.

Si desea declarar, entonces estará cediendo a su derecho a no incriminarse a si mismo y puede que el Fiscal lo interrogue. Tiene el derecho a carear y a contra-interrogar a los testigos de cargo. Esto significa que puede hacer que traigan al juzgado a esos testigos para que declaren en su presencia. Tiene el derecho a interrogar a estos testigos. También tiene el derecho a que el Juez cite judicialmente a los testigos u obligue la presentación de pruebas de descargo, sin que le cueste absolutamente nada a usted.

If you are in custody, you have the right to be released upon reasonable bail pending trial or preliminary hearing. You do not have this right if you are charged with a capital crime or felony offense involving acts of violence where the court determines that there is a substantial likelihood that your release may result in great bodily harm to others. Under certain circumstances the court may release you on your own recognizance.

Si está detenido, tiene el derecho a ser puesto en libertad después de depositar una caución razonable antes del juicio o antes de la audiencia preliminar. No tiene este derecho si le imputan de un delito capital o de un delito mayor que involucra actos de violencia y el Juez determina que existe una probabilidad real que el ponerlo en libertad pueda ocasionar daños corporales a terceros. Bajo ciertas circunstancias, el Juez puede que lo ponga en libertad bajo palabra de honor.

If you are not a citizen, you are advised that a conviction of the offense charged may have the consequences of deportation, exclusion from the United States or denial of naturalization. When you appear before the judge in your case you will be asked to plead to the charges against you, you may plead guilty, no contest or not guilty. A plea of guilty means that you admit the elements of the offense charged and give up any legal defenses you have to the offense.

Si usted no es ciudadano, se le informa que el ser hallado culpable del delito imputado pueda que ocasione su deportación, prohibición de ingreso a los Estados Unidos o negación de la naturalización. Cuando comparezca ante el Juez en su causa, se le pedirá que se declare a las imputaciones promovidas en su contra. Puede declararse culpable, no me opongo o no culpable. Una declaración de culpable significa que usted acepta los elementos del delito imputado y que cede a cualquier defensa legal del delito.

By pleading guilty you will be given up all of the constitutional rights that have been explained to you. The same is true for any charged prior convictions that you admit to be true. You should carefully consider whether you wish to plead guilty. By pleading guilty you will be convicted of the offense charged without a trial and the court may impose the maximum penalty applicable to your offense.

Al declararse culpable, usted cederá a todos los derechos constitucionales que le han explicado. Lo mismo es verdad en caso de alguna condena anterior que usted acepe como verdadera. Usted debe pensar cuidadosamente si desea declararse culpable. Al declararse culpable será hallado culpable del delito imputado sin tener un juicio y el Juez puede que le imponga la sanción máxima que corresponda al delito.

A plea of not contest means that you do not wish to contest the case. Such a plea is treated in all respects as if you had pleaded guilty and the sentence will be imposed accordingly. The only advantage that this plea has over a plea of guilty is that it may not be used against you in any civil proceeding, such as a suit for damages based on the incident for which you were arrested. This advantage does not apply to an offense which is chargeable as a felony.

Una declaración de no me opongo significa que usted no desea oponerse a la causa. Tal declaración se tramita, desde todo punto de vista, como si usted se hubiera declarado culpable y la condena se impondrá conformemente. La única ventaja que tiene esta declaración, en comparación con una declaración de culpable, es que no puede ser usada en su contra en ninguna diligencia civil, como lo es una demanda por daños y perjuicios, basada en los incidentes por los cuales lo arrestaron. Esta ventaja no procede cuando el delito se imputa como un delito mayor.

A plea of not guilty places in issue all of the allegations of the complaint. You will be presumed to be innocent and the prosecution then has the burden to prove your guilt beyond a reasonable doubt at a trial to be held at a later date. If you enter a plea of guilty or no contest or if you are found guilty after a trial you are entitled to have at least six hours, but not more than five days between the time of your plea or conviction and the time when the Court imposes sentence. You may give up this right and be sentenced immediately upon entering your guilty or no contest plea or upon a guilty verdict.

Una declaración de no culpable pone en tela de juicio todas las presunciones incluidas en la acusación formal. Se le presumirá inocente y

la Fiscalía entonces tiene la responsabilidad de probar su culpabilidad fuera de toda duda razonable, en un juicio que se celebrará en una fecha futura. Si usted presenta una declaración de culpable o no me opongo o si lo hallan culpable en el juicio, tiene derecho a que pasen por lo menos seis horas pero no más de cinco días entre el momento que presentó su declaración o que fue hallado culpable y el momento en que el Juez imponga su condena. Puede ceder a su derecho y a ser condenado inmediatamente después de presentar su declaración de culpable o no me opongo o al recibir un veredicto de culpable.

If you plea guilty or no contest or if you are found guilty after a misdemeanor charge, the Court may chose to place you on probation for a period of one to five years depending on the offense. If you fail to follow the terms and conditions of your probation or if violate the law in any respect, your probation may be revoked and you could be required to serve the maximum sentence imposed for that offense. Any conviction of a drug offense will result in the suspension of your driving license for six months or longer.

Si se declara culpable o no me opongo o si lo hallan culpable después de ser imputado con un delito menor, el Juez puede que le otorgue la libertad a prueba por un período de uno a cinco años dependiendo del delito. Si no cumple con los términos y las condiciones de la libertad a prueba o si quebranta la ley de alguna manera, la libertad a prueba puede ser revocada y puede que se le exija purgar la condena máxima que se impuso por la comisión de ese delito. Toda vez que se le halle culpable de un delito por drogas, le suspenderán su licencia de conducir por seis meses o por más tiempo.

Every defendant convicted of a misdemeanor who is not granted probation, has the right to move to expunge his or her record of conviction after one year has passed from the date of sentence. To do this, you must have complied with all the terms of your sentence, have no new charges pending and have lived an honest life. If you are been placed on probation or have been discharged from probation, you may under similar circumstances move to expunge your record. There may be a fee charged for these services. Neither of these provisions apply to certain vehicle codes violations.

This concludes the general statement of rights.

Todo acusado que haya sido hallado culpable de un delito menor y a quien no se le haya concedido una libertad a prueba, tiene el derecho a solicitar

que se le borre su antecedente después que haya pasado un año desde el día en que le impusieron la condena. Para hacer esto, usted debe haber cumplido con todos los términos de su condena, no haber tenido ninguna acusación nueva que esté pendiente y haber vivido una vida honrada. Si le concedieron la libertad a prueba o si ha cumplido con una libertad a prueba, puede que bajo circunstancias similares solicite se le borre su antecedente. Puede que haya un recargo por este trámite. Ninguna de estas disposiciones procede en caso de quebrantos de algunos artículos del código de tránsito.

Con esto concluimos con la lectura general de sus derechos constitucionales.

For those of you who are charged with driving under the influence offenses, the following also applies:

Para aquellas personas que se les imputó con conducir bajo los efectos, lo siguiente también procede:

For violations of certain vehicle code sections that are misdemeanors such as driving under the influences of alcohol or drugs more serious penalties than those previously mentioned will be imposed. For example, for the offense of driving under the influence of alcohol or drugs or DUI as it is commonly known, the penalty on a first offense when probation is granted includes a fine between \$390 and \$1000, attendance at an alcohol or drug program plus either a ninety days license restriction allowing you to drive to and from work and the treatment program, or 48 hours to six months in county jail.

Para aquellos quebrantos de ciertos artículos del código de tránsito que son tipificados como delitos menores, tales como conducir bajo los efectos del alcohol o drogas, se impondrán sanciones más graves que las mencionadas.

Por ejemplo, por el delito de conducir bajo los efectos del alcohol o drogas o DUI* como se conoce comúnmente en inglés, la sanción correspondiente al primer delito cuando se concede la libertad a prueba puede ser el pago de una multa de \$390 a \$1000, la asistencia a un programa para alcohólicos o para drogadictos y además ya sea una restricción de su licencia por noventa días permitiéndole conducir ida y vuelta a su trabajo y al programa de tratamiento, o purgar de 48 horas a seis meses en la cárcel pública municipal.

The Court may also suspend your license for six months. For a second DUI offense within 7 years when probation is granted, the penalty includes a fine of between \$390 and \$1000 plus either a jail term of ten days to one year and an eighteen month license suspension or a jail term of 48 hours to one year, a long treatment program and a license restriction for the duration of the treatment program. You may also be required to install an ignition interlock device on any car you own or operate.

El Juez también puede que suspenda su licencia por seis meses. Si es la segunda vez que comete el delito de DUI* dentro de los últimos 7 años, cuando se concede la libertad a prueba, la sanción incluye una multa de \$390 a \$1000 además de un plazo carcelario de diez días a un año y una suspensión de su licencia por dieciocho meses o un plazo carcelario de 48 horas a un año, la asistencia a un programa de tratamiento prolongado y la restricción de su licencia durante la duración del programa de tratamiento. Puede que también le obliguen a que instale un dispositivo de traba del encendido en cualquier vehículo de su propiedad o que usted conduzca.

The latter option requires that you show proof of insurance to the Department of Motored Vehicles. For a third DUI offense within seven years when probation is granted, the penalty includes a 120 days to one year in jail, a fine of between \$390 and \$1000, a 3 year license revocation and an eighteen to thirty month treatment program if you have not completed one before. You will be designated a habitual traffic offender which will subject you to increased penalties on any subsequent convictions. For a fourth or subsequent conviction within 7 years, when probation is granted the penalty includes 180 days to one year in jail , a fine between \$390 and \$1000, a four year license revocation, and an 18 to 30 months treatment program, if you have not completed one before.

La última opción requiere que presente comprobante de seguro automovilístico ante la Secretaría de Tránsito. En caso de ser la tercera vez que comete el delito de DUI* en los últimos siete días cuando se concede la libertad a prueba, la sanción incluye de 120 días a un año en la cárcel, una multa de \$390 a \$1000, la revocación de su licencia por tres años y la asistencia a un programa de tratamiento de dieciocho a treinta meses si no había terminado un programa similar en el pasado. Será designado como un reincidente de la comisión de un delito de tránsito. Esto lo expondrá a sanciones agravadas si lo hallan culpable de un delito en el futuro. En caso de ser la cuarta o más veces que se le halla culpable de este delito en los últimos siete años, cuando se concede la libertad a

prueba, la sanción incluye de 180 días a un año en la cárcel, una multa de \$390 a \$1000, la revocación de su licencia por cuatro años, y la asistencia a un programa de tratamiento de 18 a 30 meses de duración, en caso que no haya terminado un programa similar en el pasado.

A fourth violation may be filed as a felony and the penalty could include 16 months to 3 years in state prison. In addition to these penalties, the court may also impound your vehicles for specified period unless it determines that it is in the interest of justice not to do so. This applies to all DUI offenses. The period of probation in DUI cases will be between 3 to 5 years. In addition, if probation is not granted, the jail sentence may be greater than if probation is granted. This concludes the advisements of your rights.

La cuarta vez que lo hallen culpable, se puede promover como un delito mayor y la sanción puede incluir de 16 meses a 3 años en el penal estatal. Además de estas sanciones, el Juez también puede decomisar sus vehículos por un plazo determinado a menos que determine que no le conviene a la justicia hacerlo. Esto procede a todos los delitos de conducir bajo los efectos. El período de libertad a prueba en delitos de conducir bajo los efectos será de 3 a 5 años. Además, si no se concede la libertad a prueba, la condena carcelaria puede que sea mayor que si se le otorga la libertad a prueba. Con esto concluimos la lectura de sus derechos constitucionales.

* Enunciate DUI as it sounds in English, not in Spanish.